

Hector Berlioz

La damnation de Faust

Leggenda drammatica in quattro parti

Libretto di Hector Berlioz, Almere Gandonnière e Gérard de Nerval

Personaggi

Faust,	<i>Tenore</i>
Méphistophélès,	<i>Basso</i>
Marguerite,	<i>Mezzosoprano</i>
Brander,	<i>Basso</i>
Voix céleste,	<i>Mezzosoprano</i>

Contadini, bevitori, gnomi, silfi, studenti, soldati, fuochi fatui, vicine di Margherita, demoni, dannati, principi delle tenebre, spiriti celesti, fanciulli beati.

Prima rappresentazione:

Parigi, Opéra-comique, 6 dicembre 1846

PRIMA PARTE

Pianura d'Ungheria

Scena I°

Faust solo nei campi al sorgere del sole

FAUST

Al vecchio inverno si è sostituita la primavera
Ringiovanita è la natura
Immensa, infinita la cupola dei cieli
Mille fuochi scintillanti lascia piovere.
Sento la brezza mattutina che scivola nell'aria
Un puro soffio spira dal mio petto ardente.
Ecco intorno a me risvegliarsi gli uccelli,
Il lungo mormorio delle piante e delle acque...
Dolce è vivere in seno a queste solitudini,
Lontano dai conflitti e dalle moltitudini!

FAUST

Le vieil hiver a fait place au printemps
La nature s'est rajeunie;
Des cieux la coupole infinie
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,
Le long bruissement des plantes et des eaux...
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes!

(Rumori lontani, di vita campestre e di guerra, cominciano a turbare la quiete della scena pastorale.)

[Girotondo di contadini danzanti]

CORO DI CONTADINI

Lasciano i pastori gli armenti e i greggi
Ora si fanno belli per la festa;
Di fior di campo si ornano, e di nastri.
Eccoli tutti qui sotto i tigli;
Saltano, danzano, di gioia impazzano
Ha! Ha! Ha! Ha!
Trallallallà
Su da bravi, tenete il tempo!
Trallallallà
Ho! Ho! Ho!

CHŒUR DES PAYSANS

Les bergers quittent leurs troupeaux;
Pour la fête ils se rendent beaux;
Fleurs de champs et rubans sont leur parure;
Sous les tilleuls, les voilà tous,
Dansant, sautant comme des fous.
Ha! Ha! Ha! Ha!
Landerira!
Suivez donc la mesure!
Tra la la la la!
Ho! ho! ho!

FAUST

Che grida sono queste? E quel brusio lontano?

FAUST

Quels sont ces cris? quel est ce bruit lointain?

CORO

Trallallallà! Ho! Ho! Ho!

CHŒUR

Trallallallà! Ho! Ho! Ho!

FAUST

È gente del villaggio, destata di buon ora
Che danza e canta sopra i verdi morbidi prati.
Della loro letizia la mia miseria ha invidia.

FAUST

Ce sont des villageois, au lever du matin
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.
De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

CORO

Lesti come il baleno;
Vesti ondeggianti al vento della danza.
Ma presto, eccoli stanchi:
Rossi in fronte, il volto accaldato,

CHŒUR

Ils passaient tous comme l'éclair,
Et les robes volaient en l'air;
Mais bientôt on fut moins agile;
Le rouge leur montait au front,

L'uno sull'altro volteggiando cadono
Ha! Ha! Ha! Ecc.

Trallallallà!

L'uno addosso all'altro.

Ha! Ha! Ha! Ha! Trallallallà!

“Giù le mani, non mi toccare!”

“Su! Ti prego! Mia moglie non è qui!

Approfittiamo della circostanza!”

Così lui la porta in disparte

E tutto va come doveva andare,

Ha! Ha! Ha! Ha! Trallallallà!

Mentre ferve la musica e la danza

Trallallallà!

Ho! Ho! Ho!

Et l'un sur l'autre dans le rond,
Ha! Ha! Ha! ecc

Landerira!

Tous tombaient à la file,

Ha! ha! ha! ha! Landerira!

“Ne me touchez donc pas ainsi!”

“Paix! ma femme n'est point ici!

Profitons de la circonstance!”

Dehors il l'emmena soudain

Et tout allait, allait son train,

Ha! ha! ha! ha! Landerira!

La musique et la danse.

Tra la la la!

Ho! ho! ho!

Scena II°

Un'altra zona della pianura; un esercito che avanza.

FAUST

Lampi di guerra illuminano i campi.

Stanno per dar battaglia i figli del Danubio!

Oh, come fieri e lieti

Portano l'armatura!

Quale fuoco negli occhi!

Freme ogni cuore al canto di vittoria;

Solo il mio resta freddo; vana gli par la gloria.

FAUST

Mais d'un éclat guerrier les campagnes se parent.

Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!

Avec quel air fier et joyeux

Ils portent leur armure!

Et quel feu dans leurs yeux!

Tout cœur frémit à leur chant de victoire;

Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

[Marcia ungherese]

(Passano le truppe, Faust si allontana)

SECONDA PARTE

Germania del Nord

Scena III°

Faust solo nel suo studio

FAUST

Senza rimpianti ho lasciato le ridenti campagne
Dove angoscia e mestizia mi sono state com-
pagne.
Senza gioia rivedo le nostre orgogliose monta-
gne;
Tristemente ritorno nella mia vecchia città.
Soffro, soffro! E la notte senza stelle,
Che da lungi or ora ha disteso i suoi silenzi e i
suoi veli,
Aggiunge pena a questa cupa malinconia.
O terra! Per me solo, dunque, tu non hai fiori!
Dov'è, nel mondo, quello che manca alla mia
vita?
Invano cercherei, se tutto mi delude!
Suvvia! Meglio finirla!...
Ma io tremo... perché
Tremare dinanzi all'abisso che già si spalanca
per me?
O coppa troppo lunga sottratta alle mie brame,
O nobile cristallo, vieni, versa il veleno
Che deve illuminare la mia ragione, o ucciderla!

(Avvicina la coppa alle labbra)

[Canto della festività di Pasqua]

CORO

Cristo è risorto!

FAUST

Che cosa odo?

CORO

Uscito dalla tomba,
Dalla buia dimora,
Alla reggia celeste
Sale trasfigurato.
Mentre a gloria immortale
Egli ascende veloce,
I suoi fidi discepoli
Languiscono quaggiù.
Ahimè! Qui Egli ci abbandona
Alle ardenti saette della sventura.
O divino Maestro! La tua felicità

FAUST

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui.
Sans plaisir je revois nos altièrès montagnes;
Dans ma vieille ciré je reviens avec lui.
Oh! Je souffre, je souffre! et la nuit sans étoiles
Qui vinet d'étendre au loin son silence et ses
voiles,
Ajoute encor à mes sombres douleurs.
Ô terre! pour moi seul tu n'as donc pas de
fleurs!
Par le monde, où trouver ce qui manque à ma
vie?
Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre
envie!
Allons! Il faut finir!...
Mais je tremble... pourquoi
Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant
moi?
Ô coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
Viens, viens, noble cristal! verse-moi le poison
Qui doit illuminer ou tuer ma raison!

CHŒUR

Christ vient de ressusciter!

FAUST

Qu'entends-je?

CHŒUR

Quittant du tombeau
Le séjour funeste,
Au parvis céleste
Il monte plus beau.
Vers les gloires immortelles
Tandis qu'il s'élançe à grands pas,
Ses disciples fidèles
Languissent ici-bas.
Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
Sous les traits brûlants du malheur.
Ô divin Maître! ton bonheur

È la causa del nostro dolore!
O divino Maestro! Ci abbandoni
Alle ardenti saette della sventura!

FAUST

Quali memorie!

CORO

Cristo è risorto!
Osanna!

FAUST

Anima mia tremante!
Sull'ali di questi canti
Stai per volare in cielo!
La fede vacillante
Ritorna, ridonandomi
La pace dei giorni di innocente devozione,
La mia felice infanzia,
La dolcezza della preghiera,
La pura gioia
Di errare in sogno
Per i verdi prati
Sotto la luce infinita
Di un sole primaverile!
O bacio d'amore celeste
Ch'empiva il mio cuore di dolci presagi,
E via scacciava ogni funesta brama!

CORO

Uscito dalla tomba,
Dalla buia dimora,
Alla reggia celeste
Sale trasfigurato.
Mentre a gloria immortale
Egli ascende veloce,
I suoi fidi discepoli
Languiscono quaggiù.
Ma crediamo alla Sua parola eterna.
Un giorno lo seguiremo
Nella dimora celeste,
Dove ci chiama la Sua voce.
Osanna! Osanna! Osanna!

FAUST

Ahimè! Dolci canti del cielo, perché nella sua
polvere
Risvegliate il dannato? O inni di preghiera,
Perché venite a infrangere i miei piani?
I vostri dolci accordi ristorano il mio petto.

Est cause de notre tristesse!
Ô divin Maître! tu nous laisses
Sous les traits brûlants du malheur.

FAUST

Ô souvenirs!

CHŒUR

Christ vient de ressusciter!
Hosanna!

FAUST

Ô mon âme tremblante!
Sur l'aile de ces chants
Vas-tu voler aux cieux?
La foi chancelante
Revient, me ramenant
La paix des jours pieux,
Mon heureuse enfance,
La douceur de prier,
La pure jouissance
D'errer et de rêver
Par les vertes prairies,
Aux clartés infinies
D'un soleil de printemps!
Ô baiser de l'amour céleste
Qui remplissais mon cœur de doux pressenti-
ments
Et chassais tout désir, tout désir funeste!

CHŒUR

Quittant du tombeau
Le séjour funeste,
Au parvis céleste
Il monte plus beau.
Vers les gloires immortelles
Tandis qu'il s'élançe à grands pas,
Ses disciples fidèles
Languissent ici-bas.
Mais croyons en sa parole éternelle.
Nous le suivrons un jour,
Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle!
Hosanna! Hosanna! Hosanna!

FAUST

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa
poussière
Réveiller le maudit? Hymnes de la prière,
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

O canti più soavi dell'aurora,
Vorrei udirvi ancora!
Le mie lacrime scorrono, il cielo mi riconquista.

Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore!
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

Scena IV°

Mefistofele, apparendo all'improvviso.

MEFISTOFELE

Pura emozione! Fanciullo della santa dimora!
Io ti ammiro, dottore! I pio suono a distesa
Di queste campane d'argento
Ha davvero sedotto
Le tue turbate orecchie!

FAUST

E dunque tu chi sei? Tu che l'ardente sguardo
Configgi in me come affilata lama?
Sguardo che, come fiamma,
Brucia e divora l'anima!

MEFISTOFELE

Oh! Per un gran dottore, frivola è la domanda.
Lo spirito son della vita, sono colui che con-
sola.
Io tutto ti darò: felicità, piacere,
Quello che il desiderio più ardente può
sognare.

FAUST

Ebbene, povero demone, fammi vedere le tue
meraviglie!

MEFISTOFELE

D'accordo! Incanterò i tuoi occhi e le tue orec-
chie.
Non restare rintanato come il tarlo che rosic-
chia
Questi tuoi vecchi libri! Vieni! Seguimi! Aria!

FAUST

Sono pronto!

MEFISTOFELE

Dunque andiamo a conoscere la vita,
E non questo ciarpame, la tua filosofia!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ô pure émotion! Enfant du saint parvis!
Je t'admire, docteur! Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandement
Tes oreilles troublées!

FAUST

Qui donc es-tu? toi, dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Vraiment, pour un docteur, la demande est fri-
vole.
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.
Je te donnerai tout: le bonheur, le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST

Eh bien! pauvre démon, fais-moi voir tes mer-
veilles!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Certes! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens! suis-moi!
change d'air!

FAUST

J'y consens.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons donc pour connaître la vie.
Et laisse le fatras de ta philosophie!

(Scompaiono nell'aria)

Scena V°

La taverna di Auerbach a Lipsia

[Coro di bevitori]

CORO

Da bere, ancora! Vino,
Vino del Reno!

MEFISTOFELE

Ecco, Faust, un ritrovo di tipi allegri e matti.
Qui le canzoni e il vino rallegrano la vita.

CORO

Oh, com'è bello quando il cielo tuona,
Aver dinanzi un bicchier di vino caldo,
Riempirsi di liquor come una botte
In una bettola piena di fumo!
Evviva il vino, evviva quest'acqua
Bionda, che fa dimenticare la pena!
Quando mia madre mi mise al mondo
Ebbi a padrino un bevitore brillo.
Oh, com'è bello, quando il cielo tuona, ecc.

UNA PARTE DEL CORO

Chi sa qualche storiella divertente?
Il vino va giù meglio, se si ride.

UNA PARTE DEL CORO

Brander, tocca a te!

UNA PARTE DEL CORO

Non ne ricorda più nemmeno una.

BRANDER

Una ne so, e l'ho inventata io.

CORO

Spicciati, dunque, avanti!

BRANDER

Poiché mi si invita a cantare,
Vi intratterrò con qualche cosa di nuovo.

CORO

Bravo! Bravo!

CHŒUR

À boire encor! du vin
Du Rhin!

MÉPHISTOPHÈLÈS

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie.
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

CHŒUR

Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne,
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme un tonne,
Dans un cabaret enfumé!
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon, quand le ciel tonne etc.

UNE PARTIE DU CHŒUR

Qui sait quelque plaisante histoire?
En riant le vin est meilleur.

UNE PARTIE DU CHŒUR

À toi, Brander!

UNE PARTIE DU CHŒUR

Il n'a plus de mémoire.

BRANDER

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

CHŒUR

Eh bien donc, vite!

BRANDER

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

CHŒUR

Bravo! Bravo!

[Canzone di Brander]

BRANDER

C'era una volta un topo, che in cucina
Stava in panciulle come un vero abate,
E si trattava ben da fare invidia
A quel grosso pancione di Lutero.
Ma un dì, povero diavolo, veleno
Assaggiò: saltò fuor dal suo cantuccio
Così straziato, così arso nei viscere,
Come se avesse avuto amore in corpo!

CORO

Come se avesse avuto amore in corpo!

BRANDER

Correva avanti e indietro,
Grattava, soffiava, mordeva,
Su e giù sbatteva e urtava per la casa;
Quella furia aggravava le sue pene,
Al punto che, osservando il suo delirio
In cui si consumavano i suoi sforzi,
Le male lingue potevano dire:
Questo ratto ha davvero amore in corpo!

CORO

Questo ratto ha davvero amore in corpo!

BRANDER

Nel forno il poveraccio
Pensò trovar rifugio;
Ma s'ingannava, e peggio,
Ché dentro l'arrostirono.
Le servetta, maligna,
Rise del suo tormento.
-Ah! - lei diceva - è ben cotto alla griglia!
Un topolino con l'amore in corpo!

CORO

Un topolino con l'amore in corpo!
Requiescat in pace. Amen!

BRANDER

Per l'amen una fuga! Una fuga! Un corale!
Improvvisamente un pezzo magistrale!

MEFISTOFELE

(sottovoce a Faust)

Ascolta bene: questo spettacolo, dottore,
È la bestialità in tutto il suo candore.

BRANDER

Certain rat, dans une cuisine
Établi comme un vrai frater,
S'y traitait si bien que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné, sauta dehors,
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps!

CHŒUR

Que s'il eût eu l'amour au corps!

BRANDER

Il courait devant et derrière;
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière;
La rage à ses maux ajoutait,
Au point qu'à l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts
Les mauvais plaisant pouvaient dire:
Ce rat a bien l'amour au corps!

CHŒUR

Ce rat a bien l'amour au corps!

BRANDER

Dans le fourneau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien;
Mais il se trompait, et le pire,
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille,
De son malheur rit bien alors.
Ah! disait-elle, comme il grille!
Il a vraiment l'amour au corps!

CHŒUR

Il a vraiment l'amour au corps!
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER

Pour l'amen une fugue! une fugue! un choral!
Improvisons un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÈLES

Écoute bien ceci: nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

[Fuga sul tema della canzone di Brander]

BRANDER, CORO

Amen.

MEFISTOFELE

Gran Dio, la vostra fuga, Signori, è molto bella,
Tanto bella
Che ad ascoltarla pare d'essere in luogo sacro!
Davvero, consentimi di dirlo:
Stile sapiente, proprio religioso.
Non si potrebbe, dico, esprimere meglio
I sentimenti di pietà devota
Che Madre Chiesa, in cosa alle sue preci,
In una sola parola riassume.
Posso a mia volta regalarvi un canto
Sopra un oggetto non meno toccante
Del vostro?

CORO

Ebbene? Si burla di noi?
Chi è costui? Chi è costui?
Guardate com'è pallido, guardate
Com'è rosso il pelo!
Non importa! Ben venga un'altra canzone!
Tocca a voi!

[Canzone di Mefistofele]

MEFISTOFELE

Una pulce, una vera meraviglia
Nella reggia di un principe abitava.
Come un papà ama la propria figlia,
Così il brav'uomo di cuore l'amava.
E un bel giorno, la storia lo assicura,
Fece venire un sarto abile e accorto,
Che alla pulce prendesse la misura
Per un ricco bell'abito di corte.

L'insetto, pien di gioia e compiaciuto
Nel vedersi così tutto abbigliato
D'oro fino, di seta e di velluto
Nonché con una croce decorato,
Fece venir dal borgo di provincia
I suoi fratelli e sorelle e parenti
E affini, che per ordine del principe
Gran signori divennero, e potenti.

Ma, quel ch'è peggio, dame e dignitari
Ch'era fulcro e decoro della Corte
Senza che osassero neppure fiatare
La notte e il dì si grattavano a morte.

BRANDER, CHŒUR

Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle,
Et telle
Qu'a l'entendre on se croit aux saints lieux!
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment religieux;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Église
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre?

CHŒUR

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?
Quel est cet homme? Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux!
N'importe! Volontiers! Autre chanson! À vous! à
vous!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Une puce gentille
Chez un prince logeait.
Comme sa propre fille,
Le brave homme l'aimait.
Et, l'histoire l'assure,
Par son tailleur, un jour,
Lui fit prendre mesure
Pour un habit de cour.

L'insecte plein de joie,
Dès qu'il se vit paré
D'or, de velours, de soie,
Et de croix décoré,
Fit venir de province
Ses frères et ses sœurs
Qui, par ordre du prince,
Devinrent grands seigneurs.

Mais ce qui fut bien pire,
C'est que les gens de cour,
Sans en oser rien dire,
Se grattaient tout le jour.

Politica crudele, storia vecchia
Come il mondo! Ah, destin, sorte nemica!
Ma noi, se qualcuno ci punzecchia,
Lo spiaccichiamo, sì, lo spiaccichiamo in men
che non si dica.

CORO

Bravo! Ah! Ah! Bravo! Bravissimo!
Lo spiaccichiamo, sì, lo spiaccichiamo in men
che non si dica.

FAUST

Basta! Via dai luoghi pieni di turpi parole,
D'ignobile allegria e di gesti triviali!
Non hai altri piaceri, più nobile soggiorno
Da offrirmi, tu che sei la mia guida infernale?

MEFISTOFELE

Ah, questo non ti piace? Allora, seguimi!

(Si allontanano)

Scena VI°

Boschetti e prati sulle sponde dell'Elba

[Aria di Mefistofele]

MEFISTOFELE

Ecco rose
Sbocciate questa notte
Su questa riva profumata.
Amatissimo Faust,
Riposa!
In un sonno voluttuoso
In cui ti sfiorerò più di un bacio vermiglio
E i fiori aperti t'offrono un giaciglio,
Udrà divine parole il tuo orecchio.
Ascolta! Ascolta!
Gli Spiriti dell'aria e della terra
Ispirano il tuo sogno con soave armonia.

[Sogno di Faust]

CORO DI GNOMI E DI SILFI

Dormi, beato Faust!
Tra poco, sotto un velo
D'oro e d'azzurro, i tuoi occhi
Tranquilli si chiuderanno;
Sul gran velario dei cieli
Brillerà la tua stella;

Cruelle politique!
Ah! plaignons leur destin.
Et dès qu'une nous pique,
Écrasons-la soudain!

CHŒUR

Bravo! ha! ha! bravo! bravissimo!
Écrasons-la, oui, écrasons-la soudain!

FAUST

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal!
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tran-
quille
À me donner, toi, mon guide infernal?

MÉPHISTOPHÈLES

Ah, ceci te déplaît? Suis-moi.

MÉPHISTOPHÈLES

Voici des roses,
De cette nuit écloses
Sur ce lit embaumé,
Ô mon Faust bien-aimé,
Repose!
Dans un voluptueux sommeil
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs
corolles,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Écoute! écoute!
Les Esprits de la terre et de l'air
Commencent pour ton rêve un suave concert.

CHŒUR DE GNOMES ET DE SYLPHES

Dors! heureux
Faust. Bientôt sous un voile
D'or et d'azur tes yeux
Vont se fermer;
Au front des cieux
Va briller ton étoile;

Sogni d'amore ti incanteranno.
Di luoghi seducenti
Si copre la campagna,
E il nostro occhio vi scorge
Fiori, campi, foreste,
E quel folto fogliame
In cui teneri amanti
Portano a divagare i loro pensieri.

MEFISTOFELE

Beato Faust!
Tra poco, sotto un velo
D'oro e d'azzurro, i tuoi occhi
Tranquilli si chiuderanno.

CORO

Di luoghi seducenti
Si copre la campagna ecc.
Ma più oltre i lunghi tralci
Dei pergolati si coprono
Di germogli, di verdi pampini,
E dei chicchi purpurei dell'uva.

MEFISTOFELE

Sul gran velario dei cieli
Brillerà la tu stella;

FAUST

Ah! Sui miei occhi
Già si stende un velo.

CORO

Vedi questi giovani amanti
Lungo i declivi della valle
Dimenticare il presente
Sotto la fresca verzura.
Vaga fanciulla li segue,
Ingenua e pensierosa;
Brilla sulla sua palpebra
Una furtiva lacrima.

MEFISTOFELE

Vaga fanciulla li segue.
Faust, lei ti amerà.

FAUST

(addormentato)

Margarita!

Songes d'amour vont enfin te charmer.
De sites ravissants
La campagne se couvre,
Et notre œil y découvre
Des fleurs, des bois, des champs,
Et d'épaisses feuilles
Où de tendres amants
Promènent leurs pensées.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Heureux Faust!
Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux
Vont se fermer.

CHŒUR

De sites ravissants
La campagne se couvre, etc.
Mais plus loin sont couverts
Les longs rameaux des treilles
De bourgeons, pampres verts,
Et de grappes vermeilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Au front des cieux
Va briller ton étoile.

FAUST

Ah! sur mes yeux
Déjà s'étend un voile.

CHŒUR

Vois ces jeunes amants
Le long de la vallée
Oublier les instants
Sous la fraîche feuillée.
Une beauté les suit,
Ingénue et pensive;
À sa paupière luit
Une larme furtive.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Une beauté les suit.
Faust, elle t'aimera.

FAUST

Margarita!

CORO, MEFISTOFELE

Il lago con le sue acque,
Circonda le montagne;
Nelle verdi campagne
Serpeggia in mille rivi.

CORO

Là, di canti gioiosi
La riva echeggia. Ah!
D'altre schiere, instancabili,
La danza ci rapisce.
Alcuni, gai, si inoltrano
Intorno a verdi poggi. Ah!
Altri, arditi, si lancino
Rabbrividendo nell'acqua,

FAUST

(in sogno)

Margarita, oh, Margarita!

CORO, MEFISTOFELE

Il lago, con le sue acque ecc.

CORO

Ovunque il timido uccello
Ombra cercando e frescura
Fugge con rapido volo.

MEFISTOFELE

L'incantesimo agisce: egli è nostro.

CORO

In mezzo agli acquitrini.
Per goder la vita, tutti...

FAUST

Margarita!

CORO

...tutti cercano in cielo
La loro stella amata
Che per loro risplende.
È quella,
Tanto bella,
Che amore ti destina.
Dormi! Dormi!
Dormi! Dormi! Dormi!

CHŒUR, MÉPHISTOPHÈLÈS

Le lac étend ses flots
À l'entour des montagnes;
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.

CHŒUR

Là, de chants d'allégresse
La rive retentit. Ha!
D'autre chœurs là sans cesse
La danse nous ravit.
Les uns gaiement s'avancent
Autour des coteaux verts. Ha!
De plus hardis s'élancent
Au sein des flots amers.

FAUST

Margarita, ô Margarita!

CHŒUR, MÉPHISTOPHÈLÈS

Le lac étend ses flots, etc.

CHŒUR

Partout l'oiseau timide,
Cherchant l'ombre et le frais,
S'enfuit d'un vol rapide.

MÉPHISTOPHÈLÈS

Le charme opère; il est à nous.

CHŒUR

Au milieu des marais,
Tous, pour goûter la vie...

FAUST

Margarita!

CHŒUR

...Tous cherchent dans les cieux
Une étoile chérie
Qui s'alluma pour eux.
C'est elle,
Si belle,
Qu'amour te destina.
Dors! dors!
Dors! dors! dors!

MEFISTOFELE

Va bene, miei giovani spiriti,
Sono contento di voi.
Cullate, cullate il suo magico sonno!

CORO

Dormi, beato Faust, dormi! Dormi!

[Balletto dei silfi]

(Gli spiriti dell'aria si librano per un certo tempo intorno a Faust addormentato, e svaniscono a poco a poco.)

Scena 7

FAUST

(destandosi di soprassalto)

Margarita!
Che cosa ho veduto?
Quale celeste immagine! Quale angelo
Dalla sembianza umana!
Dove trovarla?
Verso quale altare
Andrò a porre ai suoi piedi la mia lode?

MEFISTOFELE

Ebbene! Orsù, devi seguirmi ancora
Laggiù, sino all'alcova profumata
Dove riposa la tua dolce amata.
Questo divino tesoro a te solo!
Ecco un allegro gruppo di studenti
Che passano davanti alla sua porta.
Misti a quei giovani pazzi, al chiasso dei loro
canti,
Noi ci avvicineremo alla vaga beltà del tuo
sogno.
Ma frena i tuoi trasporti, e segui le mie lezioni!

[Coro di soldati e canzone di studenti]

CORO DI SOLDATI

Città munite
Di mura e bastioni,
Ragazze di miele
Dagli occhi birboni,
Vittoria per me certa
Sarà la vostra resa.
Quanto più dura è l'impresa,
Tanto più grande è il premio.
Al suon delle trombe
I bravi soldati

MÉPHISTOPHÈLÈS

C'est bien, c'est bien, jeunes esprits,
Je suis content de vous.
Bercez, bercez son sommeil enchanté!

CHŒUR

Dors, heureux Faust, dors! dors!

FAUST

Margarita!
Qu'ai-je vu?
Quelle céleste image! quel ange
Au front mortel!
Où le trouver?
Vers quel autel
Traîner à ses pieds ma louange?

MÉPHISTOPHÈLÈS

Eh bien! il faut me suivre encor
Jusqu'à cette alcôve embaumée
Où repose ta bien-aimée.
À toi seul ce divin trésor!
Des étudiants voici la joyeuse cohorte
Qui va passer devant sa porte.
Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chan-
sons,
Vers ta beauté nous parviendrons;
Mais contiens tes transports et suis bien mes
leçons.

CHŒUR DE SOLDATS

Villes entourées
De murs et remparts,
Fillettes sucrées,
Aux malins regards,
Victoire certaine
Près de vous m'attend.
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.
Aux sons des trompettes,
Les braves soldats

Si lanciano a feste
O a duelli spietati.
Ragazze e città
Fan le difficili;
Ma presto si arrendono.
Quanto più dura è l'impresa,
Tanto più grande è il premio.
Città munite ecc.

CORO DI STUDENTI

Jam nox stellata velamina pandit
Nunc, nunc bibendum et amandum est
Vita brevis fugaxque voluptas,
Gaudeamus igitur, gaudeamus!
Nobis sub ridente luna,
Per urbem quaerentes puellas eamus!
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:
Veni, vidi, vici!
Gaudeamus, gaudeamus, gaudeamus igitur!

(Coro di soldati e canzone di studenti insieme)

CORO DI SOLDATI

Città munite
Di mura e bastioni ecc.

CORO DI STUDENTI, FAUST, MEFISTOFELE

Jam nox stellata velamina pandit ecc.

S'élancent aux fêtes
Ou bien aux combats.
Fillettes et villes
Font les difficiles;
Bientôt tout se rend.
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.
Villes entourées, etc.

CHŒUR D'ÉTUDIANTS

Jam nox stellata velamina pandit
Nunc, nunc bibendum et amandum est
Vita brevis fugaxque voluptas,
Gaudeamus igitur, gaudeamus!
Nobis sub ridente luna,
Per urbem quaerentes puellas eamus!
Ut cras, fortunati Caesares, dicamus:
Veni, vidi, vici!
Gaudeamus, gaudeamus, gaudeamus igitur!

CHŒUR DE SOLDATS

Villes entourées
De murs et remparts, etc.

CHŒUR D'ÉTUDIANTS, FAUST, MÉPHISTOPHÈLES

Jam nox stellata velamina pandit ecc.

TERZA PARTE

Tamburi e trombe suonano la ritirata. Camera di Margherita di sera.

Scena VIII°

[Aria di Faust]

FAUST

Grazie, dolce crepuscolo! Sii tu il benvenuto!
Rischiara questi luoghi, questo ignoto santuario,
Dove sento un bel sogno sfiorare la mia fronte
Come il fresco bacio della nascente aurora!
È l'amore, l'amore la mia speranza...
Oh, qui davvero si sente
Svanire la noia e l'angoscia!
Amo questo silenzio, mi piace respirare
Quest'aria pura!
Oh, giovane fanciulla! Affascinante!
Amore del mio sogno, irraggiungibile!
Che cosa provo in questo per me fatale istante!
Come mi piace questo tuo virgineo guancialetto!
Oh, com'è pura l'aria che respiro!
Signore! Signore!
Dopo sì lungo tempo di tormenti,
Quale felicità!

FAUST

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu!
Éclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,
Où je sens à mon front glisser comme un beau
rêve,
Comme le frais baiser d'un matin qui se lève!
C'est de l'amour, c'est de l'amour, j'espère...
Oh! comme on sent ici
S'envoler le souci!
Que j'aime ce silence, et comme je respire
Un air pur!
Ô jeune fille! ô ma charmante!
Ô ma trop idéale amante!
Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!
Que j'aime à contempler ton chevet virginal!
Quel air pur je respire!
Seigneur! Seigneur!
Après ce long martyre,
Que de bonheur!

(Faust a passi lenti, osserva con appassionata curiosità la camera di Margherita)

Scena IX°

MEFISTOFELE

(entrando di corsa)

Odo i suoi passi! Viene!
Qui, dietro queste cortine di seta
Nasconditi!

FAUST

Dio! Si spezza il mio cuore per la gioia!

MEFISTOFELE

Sfrutta quest'occasione! Addio, controllati,
O tu la perdi!

(Nasconde Faust dietro le cortine)

Bene! I miei fuochi fatui, ora, ed io
Vi canteremo un bell'epitalamio.

FAUST

Oh, calma,
Anima mia!

MÉPHISTOPHÈLÈS

Je l'entends!
Sous ces rideaux de soie
Cache-toi.

FAUST

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÈLÈS

Profite des instants. Adieu, modère-toi
Ou tu la perds.

Bien! mes follets et moi,
Nous allons vous chanter un bel épithalame.

FAUST

Oh, calme-toi
Mon âme!

Scena X°

Entra Margherita con una lampada in mano. Faust è nascosto. Mefistofele si allontana.

MARGHERITA

Che aria greve qui, che aria afosa!
Mi sento come una bimba paurosa!
Il mio sogno di ieri mi ha turbata...
L'ho visto il mio futuro innamorato.
Com'era bello!
Mio Dio! Quanto mi amava!
Ed io, come l'amavo!
Non ci vedremo mai
In questa vita?
Follia!

[Il re di Tule – ballata gotica]

(Margherita canta mentre si intreccia i capelli.)

C'era una volta a Tule un re, fedele
Fino alla tomba, ardente innamorato;
Morendo, gli fe' dono la sua bella
D'un bel calice d'oro cesellato.
Sempre con sé, qual pegno fra i più sacri,
Egli tenne la coppa in ogni festa,
Nei dì più lieti, ed una lieve lacrima
Al vederla, bagnava gli occhi mesti.

Giunto alla fine della vita, il re
Lasciò agli eredi le città e i tesori;
Solo la coppa egli tenne per sé:
La coppa amata l'ebbe in mano ancora.
Quel giorno, alla sua tavola regale
Fece sedere i baroni e i suoi pari,
Raccolti al centro dell'antica sala
Del suo castello lambito dal mare.

Si leva il bevitore, e s'avvicina
Ad un'antica, aurea balconata.
Beve: poi la sua mano repentina,
Lancia nei flutti la coppa sacrata.
Sprofonda il calice; l'acqua s'avviva,
Turbina, poi torna calma laggiù.
Pallido è il vecchio, lo percorre un brivido:
In quella coppa il re non berrà più.

C'era una volta a Tule... un re... fedele...
Sino alla tomba... ardete innamorato...
Ah!

(profondo sospiro)

MARGUERITE

Que l'air est étouffant!
J'ai peur comme une enfant!
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...
En songe je l'ai vu, lui, mon futur amant.
Qu'il était beau!
Dieu! j'étais tant aimée! j'étais tant aimée!
Et combien je l'aimais!
Nous verrons-nous jamais
Dans cette vie?
Folie!

Autrefois un roi de Thulé
Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,
Reçut, à la mort de sa belle,
Une coupe d'or ciselé.
Comme elle ne le quittait guère,
Dans les festins les plus joyeux,
Toujours une larme légère
À sa vue humectait ses yeux.

Ce prince, à la fin de sa vie,
Lègue ses villes et son or,
Excepté la coupe chérie
Qu'à la main il conserve encor.
Il fait, à sa table royale,
Asseoir ses barons et ses pairs,
Au milieu de l'antique salle
D'un château que baignaient les mers.

Le buveur se lève et s'avance
Après s'un vieux balcon doré.
Il boit, et soudain sa main lance
Dans les flots la vase sacré.
Le vase tombe; l'eau bouillonne,
Puis se calme aussitôt après.
Le vieillard pâlit et frissonne:
Il ne boira plus désormais.

Autrefois un roi... de Thulé...
Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
Ah!

Scena XI°

Cortile della casa di Margherita

[Evocazione]

MEFISTOFELE

Spiriti di labile fiamma,
Accorrete! Mi serve il vostro aiuto.
Accorrete! Accorrete!
Folletti capricciosi, i vostri maligni lucori
Dovranno sedurre una bimba, dovranno attirarla a noi
Danzate, in nome del Diavolo!
E voialtri, tenete bene il tempo,
Menestrelli d'inferno, altrimenti vi spengo!

[Minuetto dei fuochi fatui]

Scena XII°

MEFISTOFELE

(facendo gesti di uno che suoni la viella)

Ed ora
Cantiamo a questa bella una canzon morale,
Per mandarla senz'altro in perdizione.

[Serenata di Mefistofele]

(con coro di fuochi fatui)

Dinanzi alla casetta
Di colui che ti adora,
Mia piccola Luisetta,
Che fai al primo raggio dell'aurora?
Al segnale del piacere,
Nella stanza del bel tipo
Tu ragazzina entrerai
Ma ragazzina non ne uscirai...
Dinanzi alla casetta ecc.

CORO

Che fai? Che fai?

MEFISTOFELE, CORO

(scoppiando in una risata stridente)

Ha!

MEFISTOFELE

Lui ti prende le braccia,
Corri presto da lui,
Buona notte, poverina!
Piccola mia, buona notte, buona notte!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Esprits des flammes inconstantes,
Accourez! j'ai besoin de vous.
Accourez! accourez!
Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.
Au nom du diable, en danse!
Et vous, marquez bien la cadence,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Maintenant
Chantons à cette belle une chanson morale,
Pour la perdre plus sûrement.

Devant la maison
De celui qui t'adore,
Petit Louison,
Que fais-tu dès l'aurore?
Au signal du plaisir,
Dans la chambre du drille
Tu peux bien entrer fille,
Mais non fille en sortir...
Devant la maison, etc.

CHŒUR

Que fais-tu, que fais-tu?

MÉPHISTOPHÉLÈS, CHŒUR

Ha!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il te tend les bras,
Près de lui tu cours vite.
Bonne nuit, hélas!
Ma petite, bonne nuit, bonne nuit!

CORO

Buona notte! Buona notte!

MEFISTOFELE

Giunta all'istante fatale...

MEFISTOFELE, CORO

...resisti, sii ritrosa,
Se non t'offre, amoroso,
Un anello nuziale.
Lui ti tende le braccia, ecc.
Ha!

MEFISTOFELE

Ssssst! Sparite!

(I fuochi fatui sprofondano)

Silenzio!
Vediamo come tubano le nostre tortorelle.

Scena XIII°

Camera di Margherita

MARGHERITA

(scorgendo Faust)

Mio Dio!
Che vedo? È proprio lui?
Devo credere ai miei occhi?

[Trio e coro]

FAUST

Mio angelo adorato, la cui celeste immagine
Avevo in cuore, mia luce, prima ancor di cono-
scerti,
Ti scorgo alfine: la nube gelosa
Che ti celava, il mio amore ha sconfitto.
Margherita, io t'amo!

MARGHERITA

Tu sai il mio nome? Anch'io
Ho tanto spesso pronunciato il tuo:

(timidamente)

Faust!

FAUST

Questo è il mio nome;
Un altro lo sarà se più ti piace.

CHŒUR

Bonne nuit! Bonne nuit!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Près d'un moment fatal...

MÉPHISTOPHÉLÈS, CHŒUR

...Fais grande résistance,
S'il ne t'offre d'avance
Un anneau conjugal.
Il te tend les bras, etc.
Ha!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Chut! disparaissent!

Silence!
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

MARGUERITE

Grands dieux!
Que vois-je? Est-ce bien lui?
Dois-je en croire mes yeux?

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image
Avant de te connaître illuminait mon cœur,
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
Marguerite, je t'aime!

MARGUERITE

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:

Faust!

FAUST

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

MARGHERITA

In sogno io t'ho veduto...

FAUST

In sogno...

MARGHERITA

...così come io ti rivedo.

FAUST

...tu mi hai veduto?

MARGHERITA

Riconosco la tua voce,
I tuoi lineamenti, il tuo dolce parlare!

FAUST

E tu mi amavi?

MARGHERITA

Io... ti aspettavo!

FAUST

Margherita adorata!

MARGHERITA

La mia presaga tenerezza
Già allora ti apparteneva.

FAUST

Margherita è mia!

MARGHERITA

Mio amato, la tua dolce, la tua nobile immagine
Avevo in cuore, mia luce, prima ancora di
conoscerti.

Ti scorgo alfine: la nube gelosa
Che ti celava, il tuo amore ha sconfitto.

FAUST

Mio angelo adorato, la cui celeste immagine
ecc.

Margherita, mio tenero amore!
Cedi a quest'ebbro ardore
Che verso di te mi ha sospinto!

MARGHERITA

Non so qual'ebbro ardore
Mi spinge fra le tue braccia.

MARGUERITE

En songe je t'ai vu...

FAUST

En songe...

MARGUERITE

...tel que je te revois.

FAUST

...tu m'as vu?

MARGUERITE

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage!

FAUST

Et tu m'aimais?

MARGUERITE

Je... t'attendais!

FAUST

Marguerite adorée!

MARGUERITE

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

FAUST

Marguerite est à moi!

MARGUERITE

Mon bien-aimé, ta noble et douce image,
Avant de te connaître, illuminait mon cœur.
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image, etc.
Marguerite, ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit!

MARGUERITE

Je ne sais quelle ivresse,
Dans ses bras me conduit.

FAUST

(con slancio)

Margherita, mio tenero amore ecc.

MARGHERITA

Non so qual'ebbro ardore,
Bruciante, incantatore,
Mi spinge tra le tue braccia.
Quale languore penetra in me tutta!

FAUST

Alla vera felicità
Stai per nascere, tra le mie braccia.
Vieni!

MARGHERITA

C'è il pianto nei miei occhi...
Tutto svanisce... io muoio...
Tutto svanisce...

FAUST

Vieni!

MARGHERITA

Ah! Mi sento morire!

Scena XIV°

MEFISTOFELE

(entrando bruscamente)

Andiamo, è troppo tardi!

MARGHERITA

Chi è quest'uomo?

FAUST

Un buffone!

MEFISTOFELE

Un amico!

MARGHERITA

Il suo sguardo
Mi lacera il cuore!

MEFISTOFELE

Lo so: disturbo, scusatemi...

FAUST

Marguerite, ô tendresse, etc.

MARGUERITE

Je ne sais quelle ivresse,
Brûlante, enchanteresse,
Dans tes bras me conduit.
Quelle langueur s'empare de mon être!

FAUST

Au vrai bonheur
Dans mes bras tu vas naître.
Viens!

MARGUERITE

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface... je meurs...
Tout s'efface...

FAUST

Viens!

MARGUERITE

Ah! je meurs!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Allons, il est trop tard!

MARGUERITE

Quel est cet homme?

FAUST

Un sot!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Un ami!

MARGUERITE

Son regard
Me déchire le cœur!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Sans doute je dérange...

FAUST

Chi ti ha permesso di entrare?

MEFISTOFELE

Dobbiamo salvare quest'angelo!
Già tutti i vicini, destati dai nostri canti,
Accorrono indicando questa casa ai passanti.
Schernendo Margherita, avvertono sua madre.
La vecchia sta arrivando...

FAUST

Che fare?

MEFISTOFELE

Dobbiamo partire.

FAUST

Dannazione!

MEFISTOFELE

Vi rivedrete domani: il conforto
Segue presto la pena.

MARGHERITA

Sì, mio amato, domani!
Nella stanza vicina
Già odo del rumore.

FAUST

Dunque addio, bella notte
Appena cominciata!
Addio, festa d'amore
Che mi ero ripromesso!

MEFISTOFELE

Partiamo, spunta il giorno!

FAUST

Ancora ti rivedrò, ora troppo fuggitiva,
In cui finalmente la mia anima si apriva alla felicità!
In cui finalmente la mia anima ecc.

CORO DI VICINE

(nella via)

Olà, mamma Oppenheim!
Ecco che cosa fa tua figlia!

FAUST

Qui ta permis d'entrer?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants.
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.
La vieille va venir...

FAUST

Que faire?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il faut partir.

FAUST

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE

Oui, demain, bien-aimé!
Dans la chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

FAUST

Adieu donc, belle nuit
À peine commencée!
Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons, voilà le jour!

FAUST

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir!
Où mon âme etc.

CHŒUR DE VOISINES

Holà, mère Oppenheim!
Vois ce que fait ta fille!

MEFISTOFELE

Arriva la folla

CORO

L'avviso non è fuor di stagione:
Un bellimbusto è nella tua casa...

MEFISTOFELE

Affrettiamoci a partire!

CORO

...e tra poco vedrai crescere la tua famiglia.
Olà!

MARGHERITA

Cielo!

CORO

Olà!

MARGHERITA

Cielo! Non odi queste grida?
Dinanzi a Dio, son morta
Se ti trovano qui!

MEFISTOFELE

Vieni! Già battono alla porta.

FAUST

Oh Rabbia!

MEFISTOFELE

Oh! Stupidità!

MARGHERITA

Addio! Addio! Attraverso il giardino
Potete fuggire.

FAUST

Angelo mio, a domani!

MEFISTOFELE

A domani, a domani!

FAUST

Ora conosco infine
Tutto il valor della vita.
Mi si rivela la felicità:
Mi chiama, e voglio gustarla.

MÉPHISTOPHÉLÈS

La foule arrive.

CHŒUR

L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison...

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hâtons-nous de partir!

CHŒUR

...et tu verras dans peu s'accroître ta famille.
Holà!

MARGUERITE

Ciel!

CHŒUR

Holà!

MARGUERITE

Ciel! entends-tu ces cris?
Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Viens! On frappe à la porte.

FAUST

Oh fureur!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Oh sottise!

MARGUERITE

Adieu! adieu! Par le jardin
Vous pouvez échapper,

FAUST

Ô mon ange, à demain!

MÉPHISTOPHÉLÈS

À demain! à demain!

FAUST

Je connais donc enfin
Tout le prix de la vie.
Le bonheur m'apparaît;
Il m'appelle et je vais le saisir.

MEFISTOFELE

Ti posso trascinare nella vita,
Dunque, spirito fiero! Già il momento
S'avvicina, in cui ti ghermirò.

MARGHERITA

O mio Faust!

FAUST

L'amore si è impadronito
Della mia anima rapita;
Presto appagherà
La mia divorante brama.

MEFISTOFELE

Senza appagar la tua brama divorante
L'amore che t'inebria
Raddoppierà la tua follia,
Avvicinando il momento
In cui ti ghermirò.

MARGHERITA

Io ti do la mia vita.
L'amore si è impadronito
Della mia anima rapita.
Verso di te mi trascina.
Perderti è morire.
O Faust, mio amato,
Io ti do la mia via ecc.

FAUST

Ora conosco infine ecc.

MEFISTOFELE

Or dunque, come mi aggrada,
Ti posso trascinare nella vita,
O spirito orgoglioso! Già il momento
S'avvicina, in cui ti ghermirò ecc.

CORO

Un bellimbusto è nella tua casa,
E fra poco vedrai crescer la tua famiglia.

MARGHERITA

Perderti è morire!

FAUST

Presto appagherà ecc.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je puis donc te traîner dans la vie,
Fier esprit! Le moment approche
Où je vais te saisir.

MARGUERITE

Ô mon Faust!

FAUST

L'amour s'est emparé
De mon âme ravie;
Il comblera bientôt
Mon dévorant désir.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Sans combler ton dévorant désir
L'amour en t'enivrant
Doublera ta folie,
Et le moment approche
Où je vais te saisir.

MARGUERITE

Je te donne ma vie.
L'amour s'est emparé
De mon âme ravie.
Il m'entraîne vers toi.
Te perdre, c'est mourir.
Ô mon Faust bien-aimé,
Je te donne ma vie, etc.

FAUST

Je connais donc tout le prix, etc.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je puis donc à mon gré
Te traîner dans la vie;
Fier esprit, le moment approche
Où je vais te saisir. etc.

CHŒUR

Un galant est dans ta maison
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

MARGUERITE

Te perdre, c'est mourir!

FAUST

Il comblera bientôt, etc.

MEFISTOFELE

Già il momento si avvicina, ecc.

CORO

Olà mamma Oppenheim ecc.

Ah! ah! ah! ah!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Le moment approche, etc.

CHŒUR

Holà, mère Oppenheim!

Ah! ah! ah! ah!

QUARTA PARTE

Scena XV°

[Romanza]

MARGHERITA

(sola)

D'amor l'ardente fiamma
Consuma la mia gioventù.
Ah! La pace della mia anima
È fuggita, non torna mai più!

Da quando egli è lontano, la sua assenza
Per me è la tomba in cui giaccio distrutta,
E qui, lontana dalla sua presenza,
Tutto mi sembra ormai dolore e lutto.

Così la mia povera testa
È confusa, non so quel che faccio;
Il mio debole cuore si arresta
E all'improvviso è di ghiaccio.

Il suo bel portamento, ch'io ammiro,
La figura che in estasi mi lascia,
Il suo dolce sorriso, il suo respiro,
Dei suoi occhi quel luminoso fascino,

Della sua voce l'incantato arcano
Che nell'anima penetra e mi brucia,
La carezza e il toccar della sua mano,
E la sua bocca, ahimé, quando mi bacia,

Con un'amorosa fiamma
Consuman la mia gioventù!
Ah! La pace della mia anima
È fuggita, non torna mai più!

Alla finestra m'affaccio, mi sporgo,
A volte esco di casa tutto il giorno,
Per veder s'egli appare, se lo scorgo,
Sperando di affrettare il suo ritorno.

Batte il mio cuore, e sobbalza, o illusione!
Quando il suo passo mi par di sentire.
È tanto forte questa mia passione
Che per amor lo potrei trattenerne!

Oh, come mi accarezza questa fiamma!
Come vorrei un giorno, nel languore,
Vedere arsa e distrutta la mia anima
Perduta in lui, nei suoi baci d'amore!

MARGUERITE

D'amour l'ardente flamme
Consumes mes beaux jours
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Son départ, son absence
Sont pour moi le cercueil,
Et, loin de sa présence,
Tout me paraît en deuil.

Alors ma pauvre tête
Se dérange bientôt;
Mon faible cœur s'arrête,
Puis sa glace aussitôt.

Sa marche que j'admire
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
La charme de ses yeux.

Sa voix enchanteresse
Dont il sait m'embraser.
De sa main la caresse,
Hélas! et son baiser,

D'une amoureuse flamme,
Consument mes beaux jours!
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Je suis à ma fenêtre,
Ou dehors, tout le jour:
C'est pour le voir paraître
Ou hâter son retour.

Mon cœur bat et se presse
Dés qu'il le sent venir.
Au gré de ma tendresse
Puis-je le retenir!

Ô caresses de flamme!
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour!

CORO DI SOLDATI

(in lontananza)

Al suon delle trombe
I bravi soldati
Si lanciano a feste
O a duelli spietati.

MARGHERITA

Tra poco l'intera città
Nel sonno riposerà.

CORO

Quanto più dura è l'impresa
Tanto più grande è il premio.

MARGHERITA

Trombe, tamburi della sera
Già si possono udire
Con canzoni gioiose,
Come la sera in cui l'amore
Offrì Faust ai miei occhi.

CORO DI STUDENTI

(più lontano)

Jam nox stellata velamina pandit.

MARGHERITA

Egli non viene!

CORO

Per urbem quaerentes puellas eamus.

MARGHERITA

Egli non viene,
Ahimè!

Scena XVI°

Selve e caverne

[Invocazione alla Natura]

FAUST

Natura immensa, fiera, impenetrabile,
Tu sola plachi il mio tedio infinito.
Sul seno tuo onnipotente meno mi sento
misero
Ritrovo la mia forza, infine mi sento vivo.
Sì, soffiare, uragani, mugghiate profonde fore-
ste,

CHŒUR DE SOLDATS

Au son des trompettes
Les braves soldats
S'élancent aux fêtes
Ou bien aux combats

MARGUERITE

Bientôt la ville entière
Au repos va se rendre.

CHŒUR

Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.

MARGUERITE

Clairons, tambours du soir
Déjà se font entendre
Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour
Offrit Faust à mes yeux.

CHŒUR D'ÉTUDIANTS

Jam nox stellata velamina pandit.

MARGUERITE

Il ne vient pas!

CHŒUR

Per urbem quaerentes puellas eamus.

MARGUERITE

Il ne vient pas
Hélas!

FAUST

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin.
Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma
misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez ouragans, criez forêts profondes,
Croulez rochers, torrents précipitez vos ondes!

Crollate rocce! Torrenti fluite, inondate la terra!
Al vostro regale frastuono si unisce volentieri la
mia voce.
Foreste, rocce, torrenti, vi adoro! Voi mondi
celesti
Che scintillate in alto, a voi si lancia il desiderio
Di un cuore troppo vasto, di un'anima troppo
insaziabile
Che cerca felicità, e mai, mai se ne appaga.

Scena XVII°

[Recitativo e caccia]

MEFISTOFELE

(inerpicandosi sulle rocce)

Sull'azzurra volta del cielo
Non vedi l'astro dell'amor fedele?
La sua influenza, amico, sarebbe davvero
necessaria,
Poiché tu qui sogni, mentre quella povera
bimba,
Margherita...

FAUST

Taci!

MEFISTOFELE

Conviene che io taccia, senza dubbio:
Tu non sei più innamorato!
Eppure lei è trascinata in carcere,
E, rea di matricidio, è condannata a morte...

FAUST

Che cosa?

MEFISTOFELE

Odi? Son cacciatori che percorrono i boschi.

FAUST

Concludi il discorso! Che hai detto?
Margherita in prigione?

MEFISTOFELE

(con calma studiata)

Un certo liquore bruno, un innocente veleno
Che ella ebbe da te per far dormire sua madre
Durante i vostri amori notturni,
Quello è stato la causa di ogni male!

À vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous adore!
mondes
Qui scintillez, vers vous s'élançe le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée,
D'un bonheur qui la fuit.

MÉPHISTOPHÈLÈS

À la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?
Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite...

FAUST

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÈLÈS

Sans doute il faut me taire,
Tu n'aime plus!
Pourtant en un cachot traînée,
Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST

Quoi!

MÉPHISTOPHÈLÈS

J'entends des chasseurs qui parcourent les
bois.

FAUST

Achève! Qu'as-tu dit?
Marguerite en prison?

MÉPHISTOPHÈLÈS

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère
Pendant vos nocturnes amours
A causé tout le mal!

Cullandosi nella sua chimera,
Ogni sera aspettandoti, ella ne usava sempre.
Ella tanto ne ha usato
Che la vecchia ne è morta.
E adesso mi comprendi?

FAUST

Tuoni e fulmini!

MEFISTOFELE

Così
Il suo amore per te la conduce...

FAUST

(con furore)

Salvate,
Salvala, miserabile!

MEFISTOFELE

Ah! Sarei io il colpevole!
In questo vi si riconosce,
Ridicoli esseri umani!
Non importa!
È ancora in mio potere aprirti questa porta!
Ma che hai fatto per me,
Da quando io ti servo?

FAUST

Che cosa pretendi?

MEFISTOFELE

Da te?
Null'altro che una firma
Su questa vecchia pergamena.
Io salvo Margherita sui due piedi
Se tu giuri
E firmi il tuo giuramento
Di servirmi domani!

FAUST

Che cosa m'importa il domani, quando in quest'ora io soffro!
Dài qua!

(Firma)

Ecco il mio nome!
Alla sua buia dimora
Corriamo subito, a volo!
Oh, dissennato dolore!
Vengo da te, Margherita!

Caressant sa chimère,
T'attendent chaque soir, elle en usait toujours.
Elle en a tant usé
Que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant?

FAUST

Feux et tonnerre!

MÉPHISTOPHÉLÈS

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,
Ridicules humains!
N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte!
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST

Qu'exiges-tu?

MÉPHISTOPHÉLÈS

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin,
Je sauve Marguerite à l'instant,
Si tu jures
Et signes ton serment
De me servir demain!

FAUST

Eh, que me fait demain quand je souffre à cette heure!
Donne!

Voilà mon nom!
Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant!
Oh douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

MEFISTOFELE

A me, Vortex, Giaour!
Su questi due neri cavalli, rapidi come il pensiero,
Montiamo! Al galoppo!
La giustizia non tollera indugi.

MÉPHISTOPHÈLÈS

À moi, Vortex, Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la pensée,
Montons, et au galop!
La justice est pressée.

Scena XVIII°

[La corsa verso l'abisso]

(Faust e Mefistofele al galoppo su due cavalli neri)

FAUST

Nel mio cuore risuona la sua voce
Disperata
Povera abbandonata!

FAUST

Dans mon cœur retentit sa voix
Désespérée;
Ô pauvre abandonnée!

CORO DI CONTADINI

(inginocchiati davanti a una croce di campagna)

Sancta Maria, ora pro nobis.
Santa Magdalena, ora pro nobis.

CHŒUR DE PAYSANS

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST

Attento a questi bimbi
A questa donne in preghiera
Ai piedi di questa croce!

FAUST

Prends garde à ces enfants,
À ces femmes priant
Au pied de cette croix!

MEFISTOFELE

Oh! Che importa! Avanti!

MÉPHISTOPHÈLÈS

Eh! qu'importe! en avant!

CORO

Sancta Margarita... Ah!

CHŒUR

Sancta Margarita... Ah!

(grido di terrore)

(Le donne e i bambini, spaventati, si disperdono)

FAUST

Mio Dio!
Un mostro spaventoso
Urlando
Ci insegue!

FAUST

Dieux!
Un monstre hideux
En hurlant
Nous poursuit.

MEFISTOFELE

Tu vaneggi.

MÉPHISTOPHÈLÈS

Tu rêves.

FAUST

Che sciame di grandi uccelli notturni!
Che grida raccapriccianti!
Mi percuotono con le ali!

FAUST

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux!
Ils me frappant de l'aile!

MEFISTOFELE

(frenando il suo cavallo)

Rintocco di campana a morto già suona per lei.
Hai paura? Ritorniamo!

(Si fermano)

FAUST

No! Sento quel suono! Corriamo!

(I cavalli raddoppiano la velocità della corsa)

MEFISTOFELE

(spronando il suo cavallo)

Hop! hop! hop!

FAUST

Guarda intorno a noi
Questa fila interminabile di scheletri danzanti!
Con quel riso orribile
Ci salutano mentre passiamo!

MEFISTOFELE

Hop! Hop! Pensa a salvar la sua vita
E puoi ben ridere dei morti!
Hop! Hop!

FAUST

(sempre più spaventato e ansimante)

I nostri cavalli fremono
I loro crini si rizzano,
Imbizzarriti spezzano il morso.
Io vedo ondeggiare
La terra innanzi a noi;
Sento il rullio del tuono
Sotto i nostri piedi.

MEFISTOFELE

Hop! Hop! Hop!

FAUST

Sta piovendo sangue!

MEFISTOFELE

(con voce tonante)

Coorti infernali, date fiato
Alle vostre trombe trionfali!
Egli è nostro!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.
As-tu peur? retournons!

FAUST

Non! je l'entends! courons!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hop! hop! hop!

FAUST

Regarde autour de nous
Cette ligne infinie de squelettes dansant!
Avec quel rire horrible
Ils nous saluent en passant!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hop! Hop! pense à sauver sa vie
Et ris-toi des morts!
Hop! Hop!

FAUST

Nos chevaux frémissent
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors.
Je vois onduler
Devant nous la terre;
J'entends la tonnerre
Sous nos pieds rouler.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hop! Hop! Hop!

FAUST

Il pleut du sang!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Cohortes infernales
Sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

FAUST

Orrore! Ah!

MEFISTOFELE

Sono vittorioso!

(Cadano in un baratro)

Scena XIX°

[Pandemonium]

(coro in linguaggio sconosciuto)

CORO DI DEMONI E DANNATI

Has! Irimiru Karabrao! Has! Has! Has!

I PRINCIPI DELLE TENEBRE

Di quest'anima tanto orgogliosa
Sei tu per sempre padrone
E vincitore, Mefisto?

MEFISTOFELE

Ne sono padrone per sempre.

I PRINCIPI DELLE TENEBRE

Liberamente ha sottoscritto Faust
L'atto fatale che al fuoco lo consegna?

MEFISTOFELE

Liberamente ha sottoscritto.

CORO

Has! Has!

(I demoni portano Mefistofele in trionfo)

CORO

Tradioun marexil fir tru dinxé burrudixé.
Fory my dinkorliz,
O Mérikariu! O mévixé! Mérikariba!
O Mérikariu! o mi dara caraibo lakinda, meron-
dor dinkorlitz,
Merondor dinkorlitz, merondor.
Tradioun marexil
Tradioun burrudixé,
Truxinde caraibo,
Fir ome vixe merondor
Mit aysko, merondor, mit aysko! oh! oh!

(I demoni danzano circondando Mefistofele)

Diff! Diff! merondor, merondor aysko!

FAUST

Horreur! Ah!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je suis vainqueur!

CHŒUR DES DÉMONS ET DES DAMNÉS

Has! Irimiru Karabrao! Has! Has! Has!

LES PRINCES DES TÉNÈBRES

De cette âme si fière
À jamais es-tu maître
Et vainqueur, Méphisto?

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'en suis maître à jamais.

LES PRINCES DES TÉNÈBRES

Faust a donc librement signé
L'acte fatal qui le livre à la flamme?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il signa librement.

CHŒUR

Has! Has!

CHŒUR

Tradioun marexil fir tru dinxé burrudixé.
Fory my dinkorliz,
O Mérikariu! O mévixé! Mérikariba!
O Mérikariu! o mi dara caraibo lakinda, meron-
dor dinkorlitz,
Merondor dinkorlitz, merondor.
Tradioun marexil
Tradioun burrudixé,
Truxinde caraibo,
Fir ome vixe merondor
Mit aysko, merondor, mit aysko! oh! oh!

Diff! Diff! merondor, merondor aysko!

Has! has! Satan! has! has! Belfagor!
Has! Has! Mefisto!
Has! has! Kroïx!
Diff! Diff! Astaroth!
Diff! Diff! Beelzebub!
Belfagor! Astaroth! Mefisto!
Sat, sat rayk ir kimour.
Has! has! Mefisto!
Has! has! Mefisto!
Has! has! Has!
Irimiru karabrao.

Has! has! Satan! has! has! Belfagor!
Has! Has! Mefisto!
Has! has! Kroïx!
Diff! Diff! Astaroth!
Diff! Diff! Beelzebub!
Belfagor! Astaroth! Mefisto!
Sat, sat rayk ir kimour.
Has! has! Mefisto!
Has! has! Mefisto!
Has! has! Has!
Irimiru karabrao.

Scena XX°

[Epilogo sulla terra]

ALCUNE VOCI

Ha fatto silenzio, ora tace, l'Inferno.
L'orrendo guazzabuglio
Dei suoi grandi laghi di fiamme,
Il digrignar di denti
Dei suoi torturatori di anime.
Certo, li abbiamo uditi.
Nei suoi profondi abissi
Un mistero di orrore
Si è compiuto.

PICCOLO CORO

Oh, terrore!

QUELQUES VOIX

Alors, l'Enfer se tut.
L'affreux bouillonnement
De ses grands lacs de flammes,
Les grincements de dents
De ses tourmenteurs d'âmes
Se firent seul entendre;
Et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur
S'accomplit.

PETIT CHŒUR

Oh terreurs!

Scena XXI°

[Il cielo]

(Serafini inchinati dinanzi all'Altissimo)

CORO DI SPIRITI CELESTI

Laus! Laus! Osanna! Osanna!
Ella, Signore, ha molto amato.

UNA VOCE

Margarita!

CHŒUR D'ESPRIT CÉLESTES

Laus! Laus! Hosanna! Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur.

UNE VOIX

Margarita!

[Apoteosi di Margherita]

CORO

Sali di nuovo al cielo, anima pura e candida
Che l'amore travolse;
Rivesti quella tua primitiva bellezza
Che l'errore sconvolse.
Vieni! Le vergini divine...

CHŒUR

Remonte ai ciel, âme naïve
Que l'amour égara;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens! les vierges divines...

CORO DI SPIRITI CELESTI E CORO DI FANCIULLI

Vieni! Le vergini divine
Tue sorelle, i Serafini,
Sapranno asciugare le lacrime
Che ancora dagli occhi ti traggono i terrestri
dolori.
Mantieni la speranza,
E sorridi alla tua felicità!
Vieni, Margarita!

UNA VOCE

Margarita!

CORO

Vieni, Margarita!
Vieni! vieni! vieni! vieni!

CHŒUR D'ESPRIT CÉLESTES ET CHŒUR D'ENFANTS

Viens! les vierges divines
Te sœurs, les Séraphines,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.
Conserve l'espérance,
Et souris au bonheur!
Viens, Margarita!

UNE VOIX

Margarita!

CHŒUR

Viens, Margarita!
Viens! Viens! Viens! Viens!

FINE DELL'OPERA

